

Galería de Argumentos

LA SONÁMBULA

ARGUMENTO

DE LA ÓPERA EN TRES ACTOS

(con los principales números de la obra
en español é italiano)

DEL MAESTRO



BELLINI

DE VENTA

en el Kiosco de Celestino González

PLAZA MAYOR.—VALLADOLID

EN LIBRERIAS, KIOSCOS Y PUESTOS DE PERIÓDICOS

Se sirven á provincias los argumentos de todas las obras más en boga y cuyos estrenos hayan tenido éxito en Madrid.

Se admiten suscripciones á todos los periódicos y Revistas de España y se venden en el Kiosco de Celestino.

Precio, 10 céntimos.

3 Febrero, 1904

PERSONAJES

AMINA, huérfana, recogida por Teresa.—Tiple contralto. TERESA, molinera. ELVINO, rico arrendatario, prometido de Amina.—Tenor.	RODOLFO, conde, hijo del Señor del lugar.—Barítono. LISA, mesonera.—Contralto. ALESSIO, labrador, amante de Lisa.—Barítono. UN NOTARIO.—Bajo.
--	--

Coros y comparsas de ambos sexos.

La escena en un pequeño pueblo de Italia.

Barcelona.—Representante exclusivo con depósito de estos argumentos, D. Eduardo Ballarín, Lauria, 26, ó Kiosco del Teatro Nuevo á quien pueden pedir colecciones y tomos de 25 argumentos diferentes á 1'50 pesetas, la bonita baraja del amor, la edición económica de Accidentes del trabajo, etc., etc. Recibos de Lotería á dos tintas que sirven para todos los sorteos.

ARGUMENTOS de óperas, con cantables en español é italiano, que tiene esta Casa.

Aida. Africana. Barbieri di Seviglia. Cavalleria Rusticana. Dinorah. Fra Diavolo. Faust. Favorita. Gli Hugonotti. Gioconda. Marta. Poliuto. Lucía di Lamermoor. Rigoletto. Traviata. Un ballo in maschera Vísperas Sicilianas.	Otello. Il Trovatore. Lohengrin. Tannhauser. Linda de Chamounis. Il Profeta. Roberto el Diablo. Tosca. Mignon. Mefistofele. Los Lombardos. Lucrecia Borgia. Sonámbula. Sanson y Dalila La Boheme. Los Puritanos Ernani.
--	---

Es propiedad de Don Celestine Genzález, quien
perseguirá ante la ley al que lo reimprima sin su permiso.

LA SONÁMBULA

ACTO PRIMERO

La escena representa la plaza de un pueblo: á un lado el mesón de Lisa y al otro el molino de Teresa.

Cuando se levanta el telón se oyen á lo lejos alegres cantares y voces de «viva Amina» Son los habitantes del pueblo que llegan gozosos á celebrar los sponsales de Amina con Elvino.

Sale entonces del meson Lisa y dice:

Tutto é gioja, tutto é festa.....

Sol per me non v'ha contento:

E per colmo di tormento

Son costretta a simular.

O beltade a me funesta,

Che m'involi il mio tesoro,

Ment'e io soffro, mentre moro,

Pur ti deggio accarezzar!

Traducción.—«Todo es alegría y todo es fiesta... Yo soy la única que no estoy contenta y para colmo de tormento estoy obligada á disimular. Oh beldad, para mi funesta que te llevas mi tesoro, mientras yo sufro, mientras muero, debo trabajar por ti.»

Apenas termina se presenta su amante Alessio cuya presencia le importuna y trata de alejarse de él. El enamorado joven que ignora la pasión que su amada siente por Elvino, la dice en frases que rebosan cariño, que no siempre huirá así de él, aludiendo á sus deseos de casarse con ella.

Las voces de los vecinos se oyen ya mucho más cerca y entran poco después todos en escena con gran disgusto de la mesonera Lisa, cantando esta hermosa canción dedicada á Amina:

In Elvezia non v' ha rosa
 Fresca e cara al par d'Amina:
 E una stella mattutina,
 Tutta luce, tutta amor;
 Ma pudica, ma ritrosa,
 Quanto é vaga, quanto é bella:
 E' innocente tortorella,
 É l' emblema del candor.
 Te felice e avventurato
 Piú d' un prínce e d' un sovrano,
 Bel garzon, che la sua mano
 Sei pur giunto a meritari!
 Tal tesoro amor t' ha dato
 Di bellezza, e di virtude,
 Che quant' oro il mondo chiude,
 Che niun re potria comprar.

Traducción—«En toda Elvecia no existe una rosa tan fresca y preciada como Almima; y es una estrella matutina toda luz, todo amor, tan púdica y candorosa como sencilla y hermosa: es una inocente avecilla, es el emblema del candor. Feliz y aventurado el joven que pronto ha de conseguir su mano, el amor te concede tal tesoro de belleza y de virtud que con todo el oro que el mundo encierra no hay bastante para comprarle.»

Lisa dice para sí que no puede escuchar aquellos elogios que no van dirigidos á ella y se dispone á retirarse, mientras el enamorado Alessio la dice que pronto sonarán para ellos ignales cantos de alegría.

Se presentan entonces Amina y su madre adoptiva Teresa, dando la primera gracias á todos por sus cariñosos cantos y después, cogiendo una mano á Teresa y llevandola al corazon, canta:

Sovra il sen la man mi posa,
Palpitar. balzar lo senti.
Egli é il cor che i suoi contenti
Non ha forza a sostener.

Tutti Di tua sorte avventurosa
Teco esulta il cor materno:
Non potea favor superno
Riserbarlo a ugual piacer.

Ales Io piú di tutti, o Amina
Teco mi rallegro. Io preparai la festa
Io feci le canzoni; io radunai
De' vicini villaggi i suonatori.

Ami E grata á' tuoi favori,
Buon Alessio son io. Fra poco io spero
Ricambiarteli tutti, allor che sposo
Tu di Lisa sarai, se, come é voce,
Essa á farti felice ha il cor disposto.

Traducción — «Posa sobre mi pecho tu mano y lo sentirás agitarse y palpitar: es el corazon que en su alegría no le puede sostener.»

Coro «De tu suerte venturosa goza también el corazon materno y ningún favor más grande podría reservársele más que este piacer.»

Alessio — «Después de todos, yo Amina, tomo parte en la alegría; yo he preparado la fiesta; yo hice la canción y he reunido á todos los vecinos del pueblo para organizar la música.»

Amina — «Yo soy la que quedo gratamente agradecida á tantos favores, buen Alessio y dentro de poco espero que se cambiarán todos en tu obsequio, cuando llegue el día en que seas esposo de Lisa, si como por ahí se dice, está tu corazón dispuesto á esa feliz unión.»

Lisa dice á Alessio que no debe confiar mucho, pues ella es esquiva para el amor y gusta mucho de su libertad.

Entra el Notario y Amina le dice que aun no había llegado Elvino, pero él la tranquiliza asegurándole que le sigue á pocos pasos.

Entra en efecto este y canta.

Perdona, o mia diletta,
Il breve indugio. In questo di solenne
Ad implorar ne andai sui nostri nodi
D' un angelo il favor: prostrato al marmo
Dell' estinta mia madre, oh! benedici
La mia sposa, le dissil Ella possiede
Tutte le tue virtudi; ella felice
Rende il tuo figlio qual rendesti il padre:
Io lo spero, ben mio, m'udi la madre.

Traducción — Perdona, querida mía, este breve retraso En este solemne día he querido implorar el favor de un angel: postrado ante el marmol donde reposa mi madre: bendice á mi esposa, le dije. Ella posee todas tus virtudes: ella hará feliz al hijo como tú hiciste al padre: yo espero bien mio, que mi madre haya oido mi ruego.»

Empieza la ceremonia y el Notario pregunta á Elvino con qué dota á su esposa, contestando él, que todo lo que posee; su casa, el nombre, sus bienes y al hacer igual pregunta á Amina contesta con esta hermosísima frase.

«Il cor soltanto (Solo el corazon.)

Mientras la madre y los testigos suscriben el contrato, Elvino presenta á Amina el anillo de boda, diciéndola:

Prendi: l' anel ti dono,
Che un ci recava all' ara
L' alma beata e cara,
Che arride al nostro amor
Sacro ti sia tal dono
Come fu sacro a lei.

- Sia de' tuoi voti e miei
Fido custode ognor.
Tutti Scritti nel ciel già sono
Come nel vostro cor.
Elv. Sposi or noi siamo.
Ami. Sposil
Oh tenera parola!
Elv. Cara! nel sen ti posi
Questa gentil viola. *(le dà un mazzetto.*
Ami. Puro innocente fiore! *(le bacia.*
Elv. Ei mi rammenti a te.
Ami. Ah! non ne ha d' uopo il core.
Elv. Sì, mio, mio tutto egli é.

a 2

- Dal di che i nostri cori
Avvicinava un Dio,
Con te rimase il mio,
Il tuo restó con me.
Ami. Ah! vorrei trovar parole
A spiegar com'io t'adoro!
Ma la voce, o mio tesoro,
Non risponde al mio pensier.
Elv. Tutto, ah! tutto in questo istante
Parla a me del foco ond'ardi;
Io lo leggo ne'tuoi sguardi,
Nel tuo riso lusinghier!
L' alma mia nel tuo semblante
Vede appien la tua scolpita,
E a lei vola, é in lei rapita
Di dolcezza, e di piacer!

Traducción.—«Toma: te entrego este anillo que un día llevaras al ara donde han de unirse nuestras almas llenas de ardiente amor. Sagrado sea para ti tal donación, como sagrada es para mi: Sea de tus votos y los míos, fiel custodia del honor »

Todos.—«Escrito ya está en el cielo, como está escrito en vuestros corazones.»

Elvino.—«Esposos somos ya.» — *Amina.* «Esposo ¡Qué palabra tan dulce!» — *Elvino.* «Querida! Coloca sobre tu corazón estas bellas flores.» — *Amina.* «Paras, inocentes flores.»

Besa el ramo que Elvino le ofrece y cantan el siguiente dueto:

«Desde el día en que Dios aproximó nuestros corazones, el mio se unió al tuyo y el tuyo quedó conmigo.

Amina.—Ah! Quisiera encontrar palabras para poder expresar cómo te adoro, mas la voz, querido mio, no puede responder a mi pensamiento.

Elvino.—«Todo, ah! todo en este instante habla en mí del fuego donde arde; yo lo leo en tus ojos y en tu hechicera sonrisa. El alma mía vé en tu semblante lo que piensas y apercibo estos llenos de dulzura y de placer.»

Elvino convida á todos para que le acompañen á la iglesia el día siguiente y en esto se oye un rumor de campanillas, apareciendo en escena el conde Rodolfo seguido de dos postillones, preguntando si se halla aun muy lejos del castillo.

Lisa le dice que aun faltan tres millas y que la noche se presenta muy oscura, ofreciéndole una habitación en su posada.

El Conde acepta, expresando su satisfacción al reconocer aquellos lugares en que había pasado los primeros años de su vida. Pregunta después por el motivo de tanto regocijo y se apresuran á decirle que se trata de una boda: el conde cree que la novia es la posadera Lisa, pero los concurrentes le señalan á Amina, cuya hermosura y gentileza alaba, dirigiéndola frases muy galantes.

Los campesinos al oírle, exclaman:

Son cortesi, son galanti;

Gli abitanti di città.

Traducción—«Son muy corteses y muy galantes, los habitantes de la ciudad.»

Elvino pregunta al Conde si es muy lejos de aquel lugar y Rodolfo le contesta que pasó sus primeros años al lado del señor del próximo castillo, diciéndole entonces Teresa que aquel buen señor había fallecido hacia ya cuatro años.

El Conde se queda muy affigido al escuchar esta triste nueva y contestan lo á preguntas de la molinera, la dice que el hijo del Conde—á que se refiere— está vivo y que pronto le verán.

Se oye en aquel momento el sonido de la cornamusa que anuncia á los campesinos la hora de la retirada y entonces Teresa dice al Conde que debe apresurarse á partir, pues se aproxima la hora en que aparece el fantasma.

Excitada la curiosidad del Conde, pregunta qué clase de fantasma es al que se refieren y cada uno lo explica á su manera, entendiendo el conde Rodolfo que solo se trata de una ciega credulidad de aquellos sencillos campesinos.

Ellos insisten en que no es una mentira ni se trata de un error producido por el miedo, pues todos aseguran haber visto el fantasma.

Al fin decide el Conde albergarse aquella noche en el meson de Lisa, despidiéndose de Amina con las siguientes frases:

Addio, gentil fanciulla,

Fino a domani; addio... T'ami il tuo sposo

Come amarti io saprei.

Traducción—«Adios, gentil muchacha, hasta mañana, adios.... Que tu esposo te ame tanto como yo sabría amarte.

Se retira acompañado de Lisa y entonces Amina que observa el silencio y el despego de Elvino, le re-

prende cariñosamente porque trata de marcharse sin darle un tierno adiós, contestándole él que demasiado tierno había sido el adiós del forastero, teniendo lugar una escena de celos que termina con estas frases.

Gioja n'avevi.

Ami. Ingrato! e dir mel puoi?
Occhi non ho, né core
Fuor che per te. Non ti giurai mia fede?
Non ho l'anello tuo?

Elv. Si.

Ami. Non t' adoro?

Il mio ben non sei tu?

Elv. Si.... ma....

Ami. Prosegui...

Saresti tu geloso?

Elv. Ah! si, lo sono.....

Ami. Di chi?

Elv. Di tutti.

Ami. Ingiusto cor!

Elv. Perdono!

Traducción.—«Amina—¡Ingrato! ¿Y puedes decirme eso? No tengo ni ojos ni corazón mas que para ti: ¿No te he jurado fé eterna? ¿No tengo tu anillo nupcial?»

Elvino—Si—*Amina*—¿No te adoro? ¿No eres tú mi solo bien? *Elvino*—¿Si.... más....

Amina—Prosigue.... ¿Serás acaso celoso?

Elvino Ah si, lo soy. *Amina* ¿de quién?

Elvino—De todos—*Amina*—Corazón injusto.—*Elvino* perdóname.

Después se retiran amorosamente y termina el primer acto.

ACTO SEGUNDO

Habitación en la hostería de Lisa, con una gran ventana al frente.

Rodolfo, ya en su habitación, expresa su contento por encontrarse en un lugar tan ameno donde los hombres son tan galantes y las mujeres tan bellas, recordando con alegría la hermosura de la futura desposada.

Entra la gentil mesonera Lisa con objeto de informarse si el Conde se encuentra bien alojado dándole el título que le corresponde. Se sorprende el Conde de haber sido reconocido y Lisa le dice que el Síndico del lugar había descubierto el secreto.

El conde se entretiene en decir galanterías á la mesonera y estando en esta agradable conversación, óyese un estrépito en la ventana de la habitación, que se abre en el momento apareciendo en ella Amina, ligeramente vestida, como si acabara de levantarse de la cama y en completo estado de sonambulismo.

Lisa al verla, prometiéndose emplear en su favor aquella penosa enfermedad de la desgraciada Amina, se aleja de la habitación, dejando caer en el suelo un pañuelo con sus iniciales: quedando en el gabinete solos Amina y el conde Rodolfo. Este al verla, comprende que la sonámbula es el fantasma en que creen los inocentes campesinos y se dispone á oír lo que dice.

La enamorada joven habla de su anterior escena con Elvino, repréndiéndole cariñosamente por sus injustificados celos dirigiéndose á Rodolfo como si fuera Elvino: el conde resiste á la tentación que se le presenta pues la joven quiere abrazarle, huyendo por la ventana que había dejado abierta Amina.

Amina, siempre dormida se deja caer sobre un sofá y en esta situación la sorprenden los campesinos que llegan con el Síndico y Alessio, avisados del caso por la perversa Lisa, riéndose de la graciosa aventura.

Entra Teresa y Lisa seguidos de Elvino, que entra diciendo es mentira todo cuanto le han referido, pero

Lisa llévale cerca de Amina y le dice que se convenza por sus propios ojos.

Amina al oír el ruido que hacen los concurrentes, vuelve en sí de su sonambulismo, preguntando dõnde está y qué gente es aquella y al reconocer á Elvino le llama «su bien.» El despechado joven la llama traidora: ella protesta, sin explicarse todavía la causa de aquella injusta acusación, arrojándose en los brazos de su madre adoptiva.

El acto termina con el siguiente número de música

Ami. D'un pensiero, d'un accento

Rea non son, né il fui giammai

Ah! se fede in me non hai,

Mal rispondi a tanto amor.

Elv. Voglia il ciel che il duol ch'io sento

Tu provar non debba mai

Ah! ti dica s'io t'amai

Questo pianto del mio cor.

Ami. Non é questa, ingrato core,

Elv. Non é questa la mercede

Ch'io sperai per tanto amore,

Che spettai per tanta fede....

Ah! m'hai tolta in un momento

Ogni speme di contento...

Ah! penosa rimembranza

Sol di te mi resterà.

Coro. Di noi tutti all, odio eterno,

Al rossor la rea vivrà.

Ter. Ah! se alcun non ti sostiene,

Se favor nessun t'ottiene,

Sventurata, il sen materno

Chiuso a te non resterà.

Traducción.—«Amina—No soy culpable, ni lo fui jamas, de un mal pensamiento, ni de una mala palabra. Ah! si no tienes fé en mí, mal respondes a tanto amor.

Elvino — Quiera el cielo que el dolor que yo siento no lo sufras tu jamás. Este llanto que brota de mis ojos te indicará el amor que te profesaba.

Durante esto, Teresa recoge del sofá el pañuelo de Lisa, que el Conde había colocado allí y lo coloca en el cuello de Amina.

Amina y Elvino cantan el siguiente dúo.

Traducción — No es esta ingrato corazón, no es esta la recompensa que yo esperaba por tanto amor, que esperaba por tan fidelidad. ¡Ah! has destruido en un momento todas mis ilusiones y alegrías y ya solo me queda un penoso recuerdo de mi dicha perdida.»

El Coro dice:

«Para nosotros siempre quedará odio eterno para el reo de tan vil acción.»

Teresa, exclama, cogiendo en sus brazos á Amina:

«Ah! si nadie te sostiene, si no obtienes el apoyo de algun desventurado, no te faltará abierto el corazón de tu madre.»

ACTO TERCERO

Decoración de bosque.

El acto empieza con un hermoso coro en que los bondadosos campesinos, seguros ya de la inocencia de Amina, expresan su deseo de ir á visitar al Conde Rodolfo, para que declare todo lo que habia ocurrido en su habitación de la posada de Lisa, y quede probada con sus afirmaciones la injusticia con que la joven fué calumniada.

Teresa y Amina se presentan, animando á esta la buena molinera para que tenga valor en seguirla hasta el castillo del Conde, con objeto de que proclame su inocencia, cuando se presenta Elvino exclamando:

Elvino, e dette in disparte.

Ely. Tutto é sciolto. Oa di funesto!

Piú per me non v'ha conforto.

Il mio cor per sempre é morto

Alla gioja, ed all' amor.

Ami. Vedi, ó madre.... é afflitto e mesto....

Forse, ah! forse ei m' ama ancor.

Traducción— Todo ha acabado, ¡ah día funesto!
Para mi ya no hay consuelo, pues mi corazón ha
muerto para siempre para el amor y para la alegría.»

Amina— «Ved, madre,... está afligido y lloroso... y
es porque me ama todavía.

Elvino contempla á Amina y ella le pide que la
escuche diciéndole que no es culpable de nada y en
esto se oyen las voces de los campesinos dando vivas
al conde, entrando todos en escena diciendo que traen
buenas nuevas, pues el Conde ha proclamado la ino-
cencia de Amina

Elvino se desespera aun más, pues cree que la con-
fesión del conde obedece, mas que á otra cosa, á su
deseo de corresponder de algún modo á los favores
que le concedió su amada y dirigiéndose á ella la dice
con frase conmovida.

Elv. Ah! perché non posso odiarti,

Infedel, com'io vorrei!

Ah! del tutto ancor non sei

Cancellata dal mio cor.

Possa un altro, ah! possa amarti

Qual t' amó quest' infelice!

Altro voto, ó traditrice!

N n temer del mio dolor

Ter., e Ah! crudel, pria di lasciarla,

Coro Vedi il Conte, al Conte parla.

Ei di rendere é capace

A te pace, a lei l'onor.

Traducción.— «¡Ah! porqué no puedo odiarte, infiel,
como yo quisiera! ¡Ah!

Aun no he podido del todo, arrojar del mio tu
corazón. Pueda otro, pueda otro amarte, cual te amó

este infeliz. Puedes traicionar otro voto sin temor alguno á mí dolor.»

Teresa y los campesinos le dicen:

Traducción. — «Ah, cruel! Antes de arrojarla, vé al conde, escucha lo que diga, porque él es capaz de darte á tí la paz perdida y á ella el honor.»

Elvino se retira precipitadamente retirándose también por otro lado, Amina y Teresa.

Cambia la decoración y aparece la del primer acto; las ruedas del molino de la madre de Amina giran velozmente.

El conde Rodolfo canta una sentida romanza (que no insertamos porque se suprime la mayoría de las veces) expresando su deseo de aclarar el misterio que para el pueblo encerraba la aventura de la posada con la joven Amina hacia la que no oculta su gran simpatía.

El coro canta desde dentro el siguiente número.

Coro Deh ti calma amato Elvino,
 Torna al cor la fe primiera.
 Questo di, ognun lo spera,
 Tu sarai felice appien.

Traducción. — «Llegue á tí la calma, amado Elvino; vuelva á tu corazón la fé primera, porque en este día todos esperamos que tu has de recobrar tu perdida felicidad.»

Elvino aparece en la colina y Lisa sale de la Hostería, preguntándola esta si es verdad que al fin le declara su amor. El despedido Elvino le contesta afirmativamente, diciéndola:

Elv. Vieni : tu mia dilotta,
 Mia compagna sarai. La sacra pompa
 Giá nel tempio si appresta.
Tuti Non si ritardi.

Traducción. — «Ven tu, querida mía: serás mi com-

pañera. La sagrada ceremonia nos espera ya en el templo; no te retardes.»

El conde llega en aquel momento con Alessio, preguntando á Elvino á dónde se dirige y al contestarle él que al templo, le ruega que le escuche primero, diciéndole que está seguro de que Amina es digna de su amor, á lo que contesta Elvino que no puede dudar de aquello que sus ojos han visto, aludiendo también á la presencia de Amina, en aquel ligero traje en la habitación que aquella noche fatal ocupaba el Conde.

Este explica entonces la forma en que la joven había entrado en su estancia, sin conciencia de lo que hacia por el estado de sonambulismo en que se hallaba y aunque muchos se resisten en creer en aquello que consideran milagroso, el Conde insiste en la defensa de la joven, diciendo que nadie puede dudar de su palabra de honor.

Elvino, dudando aun quiere retirarse con Lisa mientras los demás dicen:

Coro

Andiamo,

A tai fole non credismo.

Un che dorme e che cammina!

No, non é, non si puó dar.

Traducción.—«Vámonos.—No damos crédito á tal mentira. ¡Una que duerme y que anda! Nó, no es verdad, no puede ser.»

Teresa entra suplicando á todos que no hagan ruido, pues Amina se encuentra reposando después de tantas horas de lágrimas é insomnio y al ver á Elvino con Lisa les pregunta á donde se dirigen, contestando ella que van á desposarse.

Entonces Teresa se indigna y como Lisa la dice irónicamente que ella no ha sido sorprendida en la habitación de ningún señor, la llama embustera, y enseña á todos el pañuelo de Lisa encontrado en el sofa de la habitación del Conde. Aunque ella trata de

negar la presencia del conde pone término á las dudas, exclamando este y Teresa, al ver el sonrojo de la traviesa mesonera:

Ter. Rod. In quella fronte impressa
Chiara é la colpa e certa
Soffra: pietà non merta
Chi altrui negó pietà.

Al., Coro E la modestia istessa
Ella sombró in persona!
Vedi la bacchettona!
Pianga, che ben le sta.

Traducción—«En esa frente está impresa bien claramente su culpa; que sufra; no merece piedad quien se la ha negado á los demás.»

Alessio y Coro.—«A la modestia misma ella ofendió en persona: mirad la hipócrita lloral qué bien le está.»

Elvino pregunta al Conde lo que debe creer en vista de tantas traiciones y el conde le contesta que sostiene la inocencia de Amina.

El pregunta quién puede probar sus afirmaciones y el conde le contesta que la misma Amina. Aparece esta, en efecto, en igual estado de sonambulismo, saliendo por una ventana del molino, muy cerca de las ruedas, donde puede caer al menor tropiezo.

Todos se horripilan ante el inminente peligro de la joven, recomendando á todos el Conde Rodolfo el mayor silencio, á fin de que un brusco despertar de la joven no la precipite en el abismo.

Contemplan el arriesgado paseo de Amina y estando en mitad de él empieza á cantar el célebre rondó.—Inmortal creación del gran Bellini,—terminando así el acto y la obra.

Ami. *(si guarda la mano come cercando)*
L' anello mio... l' anello... *(l'anello di Elv.)*
Ei me l' ha tolto... ma non può rapirmi

L'immagin sua... sculta ella é qui... nel petto
Né te, d' eterno affetto, (*si toglie dal seno i fiori*
ricevuti da Elvino.

Tenero pegno, o fior... né te perdei...
Ti bacio ancor... ma... inaridito sei.

Ah! Non credea mirarti
Si presto estinto, o fiore.
Passasti al par d' amore,
Che un giorno sol duró.
(*piange sui fiori*)

Potria novel vigore
Il pianto mio donarti...
Ma ravvivar l' amore
Il pianto mio non puó.

Traducción.—(Amina, mirándose la mano como si viera el anillo de Elvino.)

«El anillo mio él me lo ha quitado; pero no puedo olvidarme de él. Su imagen se esconde aquí en mi pecho, lleno para él de eterno afecto»

«Te tengo aun, hermosa flor, no te perderé. Te beso todavía, mas ya estás marchita.»

«Ah no creas al mirarte que te marchitarías tan pronto como se marchitó su amor.»

Llora sobre las flores y continúa:

Podría en mi vigor entregaros mis lágrimas, pero dar nueva vida á su amor, no puede conseguirlo el llanto »

Rodolfo dice á Elvino que secunde con la acción los deseos de Amina y él entonces le devuelve el anillo.

Amina recobra el conocimiento y después de salir del peligroso sitio en que se hallaba se abraza á su madre presentándose á ella Elvino, ofreciéndola ser su esposo.

TELÓN

Argumentos de venta en esta Casa

- Agua, Azucaril. y Aguard.
Alegria de la Huerta.
Adriana Angot.
Anillo de Hierro.
Abanicos y Panderetas
Agua Mansa.
Batalla de Tetuán.
Balada de la Luz.
Buenas Formas.
Balido del Zulú.
Barberillo de Lavapies.
Barbero de Sevilla
Baile de Luis Alonso.
Buena-ventura | Bocaccio.
Carrasquilla.-Curro López.
Cuadros Disolventes.
Cambios Naturales.
Cabo primero Cabo Baqueta
Cuerno de Oro.
Cura del Regimiento.
Cruz Blanca.-Curro Vargas
Clavel Rojo. | Cortijera.
Campanone. | Covadonga.
Ciudadano Simón
Campanas de Carrión.
Capote de Paseo.
Corneta de la Partida.
Correo Interior.
Código Penal -Cara de Dios
Colorin Colorao.
Churro Bragas.
Chico de la Portera.
Chispita ó el Barr. de Mars.
Chiquita de Nágera.
Dúo de la Africana.
Don Juan Tenorio.
Don Gonzalo de Ulloa.
Detrás del Telón.
Diamantes de la Corona.
Dinamita. | Doloretas.
Debut de la Ramirez.
Electra. | Enseñanza Libre.
El Olivar. | El General.
El Tío Juan. | El Veterano.
El puñao de Rosas.-El Coco
El Cuñao de Rosa.-El Patio.
El Dios Grande -El Estreno
El Mozo Cruo -El Afinador.
El Pícaro Mundo-El Gaitero
El Barquillero. | El Escalo.
El Copito de Nieve-El Husar
El Beso de Judas.
El Marquesito. | El Bateo.
Famoso Colirón.
Fiesta de San Antón.
Feria de Sevilla.
Fonógrafo Ambulante.
Fondo del Baul.
Fotografías Animadas.
Gigantes y Cabezudos.
Gallito del Pueblo.
Gimnasio Modelo.
Género Infimo.
Grandes Cortesanas.
Gazpacho Andaluz.
Geillermo Tell.
Hijos del Batallón.
Inés de Castro.
Jugar con Fuego
Juramento. | Juan José
José Martin el Tamborilero
Juicio oral.-Jilguero Chico.
La Azotea. | La Maya.
La Buena Sombra.
La Bruja. | La Cariñosa.
La Barcarola. | La Celosa.
La Dolores. | La Diligencia
La Man'ta Zamorana.
La Gobernadora.
La Golfemia.
La Marusiña. | La Mascota.
La Coleta del Maestro.

125
Galería de Argumentos

La Morenita. Lohengrín.
Los Hijos del Mar.
Luz Verde. | Luna de Miel.
Lucas del Cigarral.
La Torre del Oro.
Ligerita de Cascos.
Loco Dios. | La Trapera.
La Mazorca Roja.
La Boda. | La Montesa.
La corria de toros.
La Divisa. | Las Parrandas
Los Granujas.-Los Charros.
La venta de don Quijote
La canción del Naufrago.
Lucha de Clases.
La Camarona-La Marsellesa
Las dos | rincesas
Las Barracas. Las Mujeres.
La Mallorquina.-Lo | ursi
La Revoltosa. | La Soleá.
Los Arrastraos.
Los Alojados.-La Macarena
Los Borrachos.
Los Cocineros.
Los Estudiantes.
Los Figurines.
Los Madgyares.
Los Timplaos.-Las Bravias.
Las Carceleras.
La Muñeca. | La Inclusera.
La Reina Mora.
Los dos Pillétes.
Los chicos de la Escuela.
María de los Angeles.
Mariucha. | Marina.
Maestro de Obras.
Mujer y Reina.
Molinero de Subiza.
Mangas Verdes.
Mis Helyett.
Monigotes del Chico.

Milagro de la Virgen.
Mi niño. | María del Pilar.
Niños Llorones.
Nieta de su Abuelo.
Presupuest. de Villapierde.
Pepe Gallardo.-Preciosilla.
Plantas y Flores.
Pepa la Frescachona
Polvorilla. Piquitode Oro.
Puesto de Flores.
Perla de Oriente.
Patria Nueva.
¿Quo vadis?
Querer de la Pepa.
Raimundo Lulio.
Rey que Rabió.
Reloj de Lucerna.
Reina y la Comediante.
Santo de la Isidra.
Señora Capitana.
Señor Joaquín.
Solo de Trompa.
Sobrinos del Cap. Grant.
Salto del Pasiego.
San Juan de Luz.
Sombrero de Plumas.
Sandias y Melones.
Traje de Luces.
Terrible Pérez -Tempestad
Tía Cirila. | Tempranica.
Trabuco. | Tío de Alcalá.
Tonta de Capirote
Tribu Salvaje.-Tremenda.
Tirador de Palomas.
Tributo las Cien Doncellas
Tambor de Granaderos.
Verbena de la Paloma.
Viejecita. | Venus-Salón.
Viaje de Instrucción.
Velorio.
Venecianas. | Zapatillas.